

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kto zaś z was zamartwiając się jest w stanie dodać do — wzrostu jego łokieć jeden?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś z was martwiąc się może dodać do wzrostu jego łokieć jeden
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kto z was, martwiąc się, może wydłużyć swój wiek* o jeden łokieć?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto zaś z was martwiąc się może dołożyć do wzrostu* jego łokieć jeden? ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś z was martwiąc się może dodać do wzrostu jego łokieć jeden
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto z was, pomimo ciągłej troski, może swoje życie wydłużyć choćby o godzinę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I któż z was, martwiąc się, może dodać do swego wzrostu jeden łokieć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I kto z was, obmyślając, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto z was, martwiąc się, może choćby jedną chwilę dołożyć do wieku swego życia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A któż z was, troszcząc się, może dodać do swego wzrostu jeden łokieć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto z was, martwiąc się, może przedłużyć własne życie choćby o jeden dzień?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy ktoś z was, zamartwiając się, może przedłużyć swoje życie choćby o chwilę?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto z was swoim staraniem jedną chwilę może dodać do swojego wieku?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto z was może przedłużyć sobie życie o jeden dzień, choćby jak najbardziej o to

¹⁾ wiek, ἡλικία, lub: czas życia, zob. <x>490 2:52</x>; <x>500 9:21</x>, 23; <x>560 4:13</x>.

²⁾ łokieć, πῆχυς, tj. 45 cm, łączy się z miarą czasu na zegarach słonecznych, zob. schodkowy zegar Achaza, <x>120 20:8-11</x>.

³⁾ Ewentualnie "wieku".

			zabiegał?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A któż z was, tak zatroskanych (o wszystko), może dodać jedną chwilkę do swojego życia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто ж із вас, турбуючись, може додати до свого росту хоч один лікоть?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Kto zaś z was troszcząc się może dołożyć do istoty aktywnie na wzrost odpowiadający wiekowi swój łokieć jeden?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo któż z was, troszcząc się, może dodać jeden łokieć do swojego wzrostu?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy ktoś z was poprzez zamartwianie się zdoła dodać choćby godzinę do swojego życia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto z was przez zamartwianie się może dodać jeden łokieć do długości swego życia?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy ktokolwiek, poprzez zamartwianie się, potrafi przedłużyć swoje życie choćby o jedną chwilę?